

**МОВА В СУСПІЛЬСТВІ:  
СЕМАНТИКА, СИНТАКТИКА, ПРАГМАТИКА**

LANGUAGE IN SOCIETY  
SEMANTICS, SYNTAX, PRAGMATICS

I



**МОВА В СУСПІЛЬСТВІ:  
СЕМАНТИКА, СИНТАКТИКА, ПРАГМАТИКА**

LANGUAGE IN SOCIETY  
SEMANTICS, SYNTAX, PRAGMATICS

Частина I

За редакцією  
Галини Мацюк, Ірени Митнік, Олени Новікової

Wydawnictwo KUL  
Warszawa–Lwów–Monachium  
Варшава–Львів–Мюнхен  
Lublin 2019

Рецензент  
Проф. Йоанна Гетка  
Варшавський університет

Комп'ютерне опрацювання  
Ева Карась

Проект обкладинки  
Якуб Ботвіна

Мовна редакція резюме англійською мовою  
Рената Ботвіна

Публікацію видано коштом  
кафедри україністики Варшавського університету  
Фонду Варшавського університету

ISBN  
978-83-948051-5-9  
978-83-8061-717-9

Wydawnictwo KUL  
ul. Konstantynów 1 H, 20-708 Lublin  
tel. 0-81 740-93-40, fax 0-81 740-93-50  
e-mail: [wydawnictwo@kul.lublin.pl](mailto:wydawnictwo@kul.lublin.pl), <http://wydawnictwo.kul.lublin.pl>

Druk i oprawa: [volumina.pl](http://volumina.pl) Daniel Krzanowski  
ul. Ks. Witolda 7-9, 71-063 Szczecin, tel. 91 812 09 08, e-mail: [druk@volumina.pl](mailto:druk@volumina.pl)

<b>Вступ. Про пізнавальний потенціал мовознавства</b> . . . . .	9
<b>Розділ I.</b>	
<b>Суспільний запит на дослідження та вивчення української мови</b> . . . . .	13
Українська мова на шпальтах часопису „Archiv für slavische Philologie” (1875–1929). <i>Лазаренко Олеся</i> . . . . .	15
Взаємодія форми та змісту термінів на позначення препозитивних частин слова в галицьких шкільних граматиках української мови (друга пол. XIX – поч. XX ст.). <i>Горда Оксана</i> . . . . .	29
Розвиток мовних компетенцій студентів кафедри україністики Варшавського університету. <i>Кононенко Ірина, Митнік Ірена, Романюк Світлана</i> . . . . .	43
<b>Розділ II.</b>	
<b>Теоретичні аспекти лінгвістичної реконструкції мова – суспільство</b> . . . . .	57
Зміст поняття <i>форми існування мови</i> в соціолінгвістиці (на матеріалі української та японської мов). <i>Дзябко Юлія</i> . . . . .	59
Мова пропаганди у спектрі сучасної лінгвістики. <i>Романюк Світлана</i> . . . . .	75
Zusammengesetzte Indefinitpronomen im Ukrainischen. <i>Fisun Roman</i> . . . . .	85
<b>Розділ III.</b>	
<b>Функціонування мови в періоди соціополітичних змін</b> . . . . .	101
Курс на українізацію церкви. Чому він був неефективним в Українській Народній Республіці (УНР) 1917–1918 рр.? <i>Мацюк Галина</i> . . . . .	103

Сутнісні ознаки стратегічних наративів у різномовних мас-медіа. <i>Чучвара Адріана</i> . . . . .	117
„Us” versus „Them”: the Image of Self and Other in the Ukrainian Fiction and Non-fiction Literature about the Ongoing Russian-Ukrainian War. <i>Pidkuimukha Liudmyla. Trach Nadiya</i> . . . . .	131
<b>Розділ IV.</b>	
<b>Мовна практика представників різних соціогруп</b> . . . . .	149
Запозичення чужослів у терміносистемах як закономірний процес розвитку мов (на матеріалі фінансово-економічної термінології). <i>Кочан Ірина</i> . . . . .	151
Стратегії запозичень медичних термінів в українській та польській мовах (на прикладі назв органів і частин органів жіночої репродуктивної системи). <i>Борис Оксана</i> . . . . .	163
Іван Франко → Ольга Хоружинська: особливості сімейної комунікації. <i>Трумко Оксана</i> . . . . .	177
<b>Розділ V.</b>	
<b>Мовна практика населених пунктів: місто, село</b> . . . . .	191
Суспільство і назва локусу в минулому та сьогодні. <i>Купчинська Зоряна</i> . . . . .	193
Лексикографічний опис іменника Львова: соціолінгвістичний підхід (жіночі прості імена). <i>Дуда Леся</i> . . . . .	207
Лексика села Стриганці як об’єкт лексикографічного опрацювання. 3. 4 (ЗАЙДА – ЗАЛЯМИТИ). <i>Осташ Любов, Осташ Роман</i> . . . . .	221
<b>Висновки</b> . . . . .	235

## Contents

<b>Introduction. On the cognitive potential of linguistics</b> . . . . .	9
<b>Section I.</b>	
<b>Public request for research and study of the Ukrainian language</b> . . . . .	13
Ukrainian Language in “Archiv für slavische Philologie” (1875–1929). <i>Lazarenko Olesya</i> . . . . .	15
Interaction of form and content of terms designating prepositive parts of a word in Halychyna grammar coursebooks of Ukrainian language (the second half of the nineteenth and early twentieth centuries). <i>Gorda Oksana</i> . . . . .	29
Language competence development of the Ukrainian Department students at the University of Warsaw. <i>Kononenko Iryna, Mytnik Irena,</i> <i>Romaniuk Svitlana</i> . . . . .	43
<b>Section II.</b>	
<b>Theoretical aspects of <i>language</i> – <i>society</i> linguistic reconstruction</b> . . . . .	57
Content of the <i>language variety</i> concept in sociolinguistics (in Ukrainian and Japanese languages). <i>Dzjabko Julyja</i> . . . . .	59
Propaganda language in the spectrum of modern linguistics. <i>Romaniuk Svitlana</i> . . . . .	75
Indefinite compound pronouns in Ukrainian. <i>Fisun Roman</i> . . . . .	85
<b>Section III.</b>	
<b>Functioning of language during sociopolitical changes</b> . . . . .	101
Toward Ukrainisation of the Church. Why Was It Ineffective in the Ukrainian People’s Republic (UPR) in 1917–1918? <i>Matsyuk Halyna</i> . . . . .	103

Essential attributes of strategic narratives in multilingual media. <i>Chuchvara Adriana</i> .....	117
“Us” versus “Them”: the Image of Self and Other in Ukrainian Fiction and Non-fiction Literature on the Ongoing Russian-Ukrainian War. <i>Pidkuimukha Liudmyla, Trach Nadiya</i> .....	131
<b>Section IV.</b>	
<b>Language practice of various sociological groups representatives</b> .....	149
Words of foreign origin in term systems as a regular process of language development (based on economic and financial terminology). <i>Kochan Iryna</i> .....	151
Types of borrowings in Ukrainian and Polish medical terminology (on the basis of female reproductive system nomenclature). <i>Borys Oksana</i> .....	163
Ivan Franko → Olha Khoruzhynska: specific features of family communication. <i>Trumko Oksana</i> .....	177
<b>Section V.</b>	
<b>Language practice of settlements: city, village</b> .....	191
Society and name of locus in the past and present. <i>Kupchynska Zoryana</i> .....	193
Lexicographic description of Lviv names: a sociolinguistic approach (female names). <i>Duda Lesiya</i> .....	207
Lexis of Stryhantsi village as object of lexicographical processing. З/З. 4 (ЗАЙДА – ЗАЛЯМИТИ). <i>Ostash Liubov, Ostash Roman</i> .....	221
<b>Conclusions</b> .....	235

## Zusammengesetzte Indefinitpronomen im Ukrainischen

### Zusammengesetzte Indefinitpronomen als Kategorie

Traditionell betrachtet man Pronomen als geschlossene Wortart<sup>1</sup>. Das stimmt jedoch in Hinblick auf die Gruppe der Indefinitpronomen nicht: Neben den sog. „traditionellen“ – in Grammatiken kodifizierten – Indefinitpronomen wie ukr. *хтось*, *хто-небудь* etc. sind in den slavischen Sprachen als Ergebnis laufender Grammatikalisierungsprozesse zahlreiche Ausdrücke der Indefinitheit entstanden, die aus mehreren orthografischen Wörtern bestehen können. Sie enthalten ein Interrogativum wie *хто* (formale Seite) und drücken in ihrer Hauptfunktion indefinite Referenz aus (funktionale Seite). Ein Beispiel für ein solches zusammengesetztes Indefinitpronomen (ZIP) ist *казна-хто*:

- (1) – *Ото якби ти не гасав казна-де, то не задавав би дурних запитань, – сказав він* (В. Рутківський. Джури і підводний човен, 2011)<sup>2</sup>.

Die Entwicklung von ZIP ist kein ukrainisches Spezifikum. Ergebnisse derselben Prozesse sind in allen slavischen Sprachen zu finden: russ. *неведомо хто*, poln. *co by nie było*, tschech. *zřídka kdo*, slovak. *hocikto*; niedersorb. *chto wě kak*, sloven. *redko kaj* usw. Diese Einheiten werden jedoch

---

<sup>1</sup> M. Dolenko, Ī. Dacūk A. Kvašuk, *Sučasna ukraïns 'ka mova*, Kïiv 1974.

<sup>2</sup> Die Beispiele wurden in diesem Artikel aus drei Sprachkorpora genommen: aus dem neuen GRAC-Korpus (<http://uacorporus.org>), aus dem Korpus mova.info (<http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>) und aus dem ukrainischen Teil des Parallelskorporus des NKRJa ([ruscorporu.ru](http://ruscorporu.ru)).

in Grammatikhandbüchern und in Studien zur Indefinitheit nur wenig beachtet. Die erste ukrainische Arbeit, die en bloc dieser Frage gewidmet wurde, ist meines Wissens nach Artikel von Dzendzelivs 'kij<sup>3</sup>.

Für solche Einheiten wurden – vor allem in der Russistik – verschiedene Termini vorgeschlagen. Der Terminus „zusammengesetzte Indefinitpronomen“ (ZIP, *составные местоимения*<sup>4</sup>) scheint am zutreffendsten zu sein, weil er auf die morphosyntaktische Struktur, auf die Fähigkeit sogenannte Reihen (wie *бозна-хто, бозна-що, бозна-який, бозна-де, бозна-скільки* usw.) zu bilden und vor allem auf die Funktion hinweist. Es ist interessant, dass die Kodifizierungsgrade der ZIP im Ukrainischen und Russischen sehr verschieden sind. Obwohl die ZIP in der Russistik relativ gut erforscht sind, bleiben sie in der Peripherie der sprachlichen Kodifizierung: In den meisten Grammatiken werden in Bezug auf die Indefinitpronomen nur die „traditionellen“ Reihen um *-то, -либо, -нибудь, кое-* erwähnt. In der ukrainischen Sprachwissenschaft zeigt sich eine andere Situation: Die Indefinitpronomen wurden als selbstständige Gruppe ziemlich spät bearbeitet<sup>5</sup>, daher ist die Gruppe der Indefinitpronomen nicht so stark wie im Russischen abgegrenzt. In manchen Grammatiken sind zwar nur „traditionelle“ Reihen zu finden, wie die um *аби, будь-, небудь-, де-, -сь*<sup>6</sup>, allerdings werden diese in anderen Werken durch Reihen mit Modifikatoren wie *казна-, хтозна-, бозна-,* oder *хоч* erweitert<sup>7</sup>. Viele Autoren nennen die am häufigsten verwendeten Einheiten und Kollokationen und weisen darauf hin, dass auch weitere ähnliche Pronomen existieren<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> J. Dzendzelivs 'kij, *Pronominalizaciâ v ukraïns'kij movi* [v:] *Ukr. mova v šk.*, nr 1, 1955, s. 14-20.

<sup>4</sup> O. Ermakova, *Sostavnye mestoimeniâ v russkom âzyke* [v:] *Slovar'. Grammatika. Tekst*, Moskva 1996, s. 195.

<sup>5</sup> Vgl. Ī. Dudko, *Zajmennikove viražennâ kategorii označenosti-neoznačenosti v ukraïns'kij movi*, Kïiv 2011, s. 35.

<sup>6</sup> Vgl. beispielsweise M. Žovtobruĥ, O. Voloh, S. Samijlenko, Ī. Slin 'ko, *Īstorična gramatika ukraïns'koï movi*, Kïiv 1980, s. 185.

<sup>7</sup> Vgl. beispielsweise L. Bulahovs 'kij, *Kurs sučasnoï ukraïns'koï literaturnoï movi: Vstup. Leksika. Fonetika. Morfologiâ. Nagolos*, Kïiv 1951, s. 336-337.

<sup>8</sup> Vgl. Ī. Bilodid, *Sučasna ukraïns'ka literaturna mova*, Kïiv 1969, s. 275-276; S. Samijlenko, *Narisi z istoričnoï morfologii ukraïns'koï movi*, Kïiv 1970.

In folgenden Abschnitten werden die Struktur solcher Einheiten und Quellen der Indefinitmarker vorgestellt und ein Überblick über Probleme der Gruppenabgrenzung der ZIP, ihres Bestandes und ihrer Bedeutung gegeben.

## Struktur der ZIP

ZIP haben eine binäre Struktur: Sie bestehen aus einer \**k*-Wurzel<sup>9</sup> und einem Indefinitmarker – dem sogenannten Modifikator (Terminus von Bondareva<sup>10</sup>): *бозна-хто/що/чий* etc. Die vor- und nachstehenden Elemente werden dabei oft als Affixe bzw. Affixoide<sup>11</sup> betrachtet, die den „traditionellen“ Affixen wie ukr. *аби-*, *-небудь* oder *-сь* ähnlich sind. Der Terminus „Modifikator“ ist aber meiner Ansicht nach zutreffender: Die beschriebenen Elemente bilden keine homogene Gruppe. Nur ein Teil dieser Gruppe weist die Merkmale von Affixen auf.

Nach ihrer Struktur lassen sich ZIP in zwei Gruppen aufteilen:

1) ZIP, deren Modifikator vor einer \**k*-Wurzel steht, werden als Ergebnisse von Sluicing betrachtet<sup>12</sup>. Unter Sluicing versteht man einen elliptischen Prozess, bei dem ein von einem Matrixprädikat abhängiger Nebensatz ausgelassen wird. Es verbleibt lediglich das Fragepronomen:

(2) *Він робить, але бог знає, що він робить.* → *Він робить бог знає що.*

2) ZIP, deren Modifikator nach einer \**k*-Wurzel steht, werden als unvollständige indirekte Relativ- und Fragesätze interpretiert<sup>13</sup>; z.B. ZIP *що завгодно*:

<sup>9</sup> A. Isačenko, *O sintaksičeskoj prirode mestoimenij* [v:] *Problemy sovremennoj filologii*, Moskva 1965, s. 159-166. Mit diesem Terminus bezeichnet Isačenko den Wortstamm eines Interrogativpronomens.

<sup>10</sup> G. Bondareva, *Sostavnyje mestoimeniâ v russkom âzyke*: dis....kand. filol. nauk, Voronež 2010.

<sup>11</sup> Vgl. O. Ermakova, *Op. cit.*

<sup>12</sup> Vgl. Â. Testelec, E. Bylinina, *O nekotoryh konstrukciâh so značeniem neopredelennyh mestoimenij v russkom âzyke: amal'gamy i kvazirelativy. Doklad k seminaru „Teoretičeskaâ semantika“ IPPI RAN, 15.04.2005*, 2005.

<sup>13</sup> Vgl. A. Isačenko, *Op. cit.*, s. 161; Â. Testelec, E. Bylinina, *Op. cit.* u.a.

- (3) *Ви можете сказати, все, що вам завгодно. → Скажи що завгодно, але не мовчи.*

Im Ukrainischen existiert ein Modifikator *будь*, der beide Positionen einnehmen kann:

- (4) a. *На території України забороняється створення і функціонування будь-яких збройних формувань, непередбачених законом. (Конституція України, 1996–2011)*  
 б. *<...> в гімназії нема жадного вбогого гімназиста, котрому чим-будь не запоміг би Горovenко <...>. (Ю. Горovenко. Хроніка з смутного часу, ohne Jahr)*

## Quellen der Grammatikalisierung von Modifikatoren

Haspelmath<sup>14</sup> demonstriert eine Klassifikation von Modifikatoren nach Quellen ihrer Grammatikalisierung, die sechs Typen enthält:

I) ZIP des ‘*dunno*’-Typs stammen von einer Klausel mit der Bedeutung ‘ich weiß nicht’. Zu dieser Gruppe gehören zahlreiche ukrainische Modifikatoren: *казна-*, *біс (його) зна* etc.:

- (5) *Не виключено, що навіть у недалекому майбутньому референдум буде використовуватися для легалізації хтозна-якого політичного режиму, хтозна-якої мови або союзу (В. Мусіяка. Fata morgana народного суверенітету // Дзеркало тижня, 2012)*

II) Zum ‘*want/pleases*’-Typ gehören beispielsweise die Reihe auf *хоч*:

- (6) *Чистісіньке приворот-зілля, від нього хоч хто зійде з ума! (О. Гончар. Твоя зоря, 1988)*

III) ‘*it may be*’-Typ beinhaltet in seiner Struktur eine Form des Verbs ‘sein’. Dazu gehört der vor- (7) oder nachstehende Modifikator *будь*:

- (7) a. *<...> антидержавні сили в Севастополі можуть організувати провокацію будь-якого масштабу, проте масштаб визначать не вони. (І. Лосєв. Закон із „секретом”, 2009)*

<sup>14</sup> M. Haspelmath, *Indefinite pronouns*, Oxford 1997, p. 130-141.

IV) Die Modifikatoren des 'no matter'-Typs werden von der Konstruktion 'es ist egal' abgeleitet. Zu dieser Gruppe gehört die Reihe um *байдуже*:

- (8) *І байдуже хто вона – агентка Москви, проститутка Шангаю, лангстерка Чікаго, яке це має значення, коли вона вже в мені, в моїй крові, моїх мислях і звільнитись від цього вже немає сили.* (У. Самчук. На твердій землі, 1966)

V) *Scalar focus* Partikeln können auch zu Modifikatoren grammatikalisiert werden. Solche Gruppe bilden die Reihen um *леда* (9) und *ледве*:

- (9) *Ми люди прості, нас леда-хто обдурить.* (І. Франко. Перехресні стежки, 1900)

VI) Als letzte Gruppe nennt Haspelmath Indefinitmarker, die der ehemaligen 'oder'-Konjunktion (wie russ. -*либо*) entsprechen. Im modernen Ukrainischen sind keine solchen Modifikatoren zu finden.

Das ukrainische Material zeigt aber, dass Haspelmaths Klassifikation durch weitere Typen erweitert werden muss. Erstens fehlen Modifikatoren, die auf quantitative Bezeichnungen (*багато*, *мало*) zurückgehen:

- (10) *Ізраїльський досвід <...> може багато чого наснавчити.* (І. Лосєв. Як вони виборювали свою країну і мову..., 2009)
- (11) *Винна людина мало коли визнає свою вину...* (М. Матіос. Вирвані сторінки з автобіографії, 2010)

Zweitens sind Modifikatoren zu finden, die sich aus einer \**k*-Wurzel entwickelt haben:

- (12) *Декому спало на думку, що «Іван Лютий» і Іван Дем'янюк це одна й та ж сама особа.* (І. Лосєв. Дивна справа Дем'янюка, 2009)

Drittens sind solche Modifikatoren zu finden, die auf Ausdrücke der Notwendigkeit (*треба*) zurückgehen:

- (13) *Я охоче дам кому треба всі посвідчення, арештуйте мене і ведіть.* (В. Винниченко. Божки, 1991)

## Abgrenzung

Die Gruppe der neuen zusammengesetzten Pronomen ist nicht stark begrenzt: ZIP als Kategorie befinden sich zwischen zwei Polen einer Skala<sup>15</sup>. An dem einen stehen die Kollokationen der Art *бог знає / Бог святий зна що*, die offensichtlich aus mehreren Wortformen bestehen und die in Teile zu zerlegen sind. Am anderen stehen die reinen Wortformen, wie *казна-що* oder *невідь який*. Laut den Kriterien, die Mel'čuk<sup>16</sup> vorschlug, sind diese Einheiten echte Wortformen: Ihre Modifikatoren sind nicht autonom, das heißt, sie können nicht selbstständige Ausdrücke bilden. Ihr Trennbarkeitsgrad ist anderen pronominalen Präfixen ähnlich: *невідь хто – невідь до кого* wie *абищо – аби до кого*. Zwischen diesen Polen steht eine Reihe von interpretationsbedürftigen Fällen. Beispiele wie *що завгодно, ледве хто, багато який* und andere haben parallele, mehr oder wenige autosemantische Wortformen, die einen Ausdruck bilden können. Die autosemantischen Formen weisen aber beträchtliche Unterschiede in ihrer Bedeutung auf.

Orthografische Varianten sind in der ukrainischen Rechtschreibung etabliert, wo zum Beispiel eine Reihe um *невідь* entweder mit einem Bindestrich oder getrennt geschrieben werden darf. Ein interessantes Problem im Ukrainischen ist auch die gleichzeitige Existenz des Modifikators *кат знає* und seiner grammatikalisierten Form *казна-*. Die Analyse des GRAC-Korpus ergibt folgende Varianten des Modifikators:

- (14) *казнащо, казна-що, казна що, катзна-що, казнає-що, ка-зна-що, кат зна що, кат знає що.*

## Bestand der Gruppe

Verschiedene Forscher ordnen den Modifikatoren unterschiedliche Mengen von Einheiten zu. Dies wird damit begründet, dass die Entwicklung der neuen zusammengesetzten Pronomen ein dynamischer Prozess

<sup>15</sup> Vgl. S. Sokolova, *Dinamičeskie processy v sisteme mestoimennyh slov sovremennoho rus-skogo ŗzyka*: dis.....kand. filol. nauk, Moskva 2007, s. 105-107.

<sup>16</sup> I. Mel'čuk, *Kurs obšej morfologii*, bd. 1, Moskva, Wien 1997, s. 195-217.

ist und nicht alle derartigen Einheiten den gleichen Status haben, was im Abschnitt 4 dieses Artikels gezeigt wurde.

Die vollständigste Liste der ukrainischen Modifikatoren ist in der Arbeit von Dudko<sup>17</sup> zu finden:

- (15) präfigierte M.: *де, аби/неаби, рідко, будь-, хоч- (хоть-, хоць-) / хоч (би), бозна-, казна-, хтозна, чортзна-, батьказна-, чорт(и)батьказна-, бісизна-, невідомо, невідь, не знати, багато, мало, бог знає, байдуже;*
- (16) postfigierte M.: *-будь, -небудь, завгодно, хочеш, попало, б (то) не був, б (то) не було.*

Da die Liste ohne bestimmte methodologische Prozedur erstellt wurde, ist sie jedoch auch erweiterungsbedürftig.

Eine Methode, die theoretisch bessere Ergebnisse liefern soll, ist eine Extraktion von Modifikatoren aus Korpusmaterial. Ergebnisse einer solchen Prozedur sind im Folgenden angeführt. Für die Suche nach Modifikatoren wurde das neue GRAC-Korpus benutzt. Dieses Korpus ist dem Zweck besonders angemessen, weil es einerseits groß genug ist (es enthält 291 917 160 Tokens), andererseits morphologische annotiert ist, sowie passende Suchfunktionen anbietet: Das Korpus basiert auf NoSketchEngine.

Da bei den Modifikatoren verschiedene Schreibweisen (zusammen oder mit Viertelgeviertstrich bzw. getrennt) möglich sind, wurden zwei Funktionen der NoSketchEngine für die Suche benutzt. Für die Modifikatoren des ersten Typs wurde das Korpus nach Einheiten der Art (17) für präfigierte und (18) für postfigierte Modifikatoren abgefragt. Sodann wurde die Funktion „Frequenz der Wortformen“ benutzt, die alle möglichen Wortformen mit ihren Frequenzinformationen liefert.

- (17) *.\*xmo*      (18) *xmo.\**

Die Suche nach Modifikatoren, die durch Leerzeichen geschrieben werden bzw. geschrieben werden können, ermöglicht das Werkzeug „Kollokationen“. Für die präfixalen Modifikatoren wurden Konkordanzen mit

<sup>17</sup> Ī. Dudko, *Neoznačeni zajmenniki v ukraïns'kij movi: istoriâ ta sučasnij stan* [v:] *Naukovij časopis NPU imeni M. P. Dragomanova*, nr 6, 2010, s. 104-111.

Abfragen nach allen Interrogativpronomen analysiert. Da die Modifikatoren aus mehreren orthografischen Wörtern bestehen und zusätzlich durch Präpositionen nach links verschoben werden können, wurde die Kandidaten für Kollokationen – Wortformen – mit dem Abstand -3–0 für präfigierte Modifikatoren und mit dem Abstand 0–2 für postfigierte ZIP gesucht. NoSketchEngine erlaubt die Sortierung von Ergebnissen nach mehreren statistischen Modellen. Für die Suche nach Modifikatoren liefern die MI- und T-score-Modelle die besten Ergebnisse.

Meine Liste der Modifikatoren (19–20) enthält 34 präfigierte und 11 postfigierte Einheiten statt 19 verschiedenen präfigierten und 7 postfigierten Einheiten in Dudkos Liste (einschließlich traditioneller Indefinitpronomen in beiden Fällen). Die zwei postfigierten Elemente *б (то) не був* und *б (то) не було*, die die Dudkos Liste enthält, wurden dabei in meiner Analyse als Modifikatoren der ZIP nicht bestätigt.

(19) präfigierte M.: *аби/неаби; багато; байдуже; біс(ы) (його) зна/біси-зна; біс батька зна; богвість; бозна/божна/бозна/бог святий зна; будлі; будь; вгадай; де/да; дідько зна; казна/катзна/казнає/ка-зна/кат зна/кат знає; коє/кой; леда/ледь; ледве; лихий зна; мало; не знати/не-знати-; невідомо; невідь/невіть; незвісно; незрозуміло; непойми; непонятно; рідко; страх; хоч; хрін зна; хтозна/хтойзна/хто (його) зна; чорт батька; чорт зна/чортзна/чорт-зна; чортибатьказна/чорти-батька-зна; чорті;*

(18) postfigierte M.: *-сь/ся; небудь; то; будь; завгодно; треба; хочеш; хочете; потрібно; прийдеться; попало.*

Die korpusbasierte Liste stellt die ganze Vielfalt der Modifikatoren dar. Diese enthält unter anderem Modifikatoren, die für die russische Standardsprache charakteristisch sind (*богвість; коє/кой* (Beispiel 21); *непойми; непонятно; чорті*), dialektale Varianten, die aber in der Literatur gebräuchlich sind (*де/да* (Beispiel 22); *будлі*) und Modifikatoren mit Tabuwörtern (*хрін зна* (Beispiel 23)).

(21) *Тому коє-хто в Києві ризикує отримати на Миколая різочку, якою западні дяді боляче відмагають попи всіх наших заігравшихся політичних малюків.* (С. Опанасович. Facebook, 2017)

- (22) – *Чи їла ти дащо днесь? – Та нічого я не їла.* (Випарений піп, 1950–1990)
- (23) – *Спочатку доскажи історію, – прогнусавила офіціантка, консьержка чи хрін його зна хто.* (О. Ульяненко. Софія, 2008)

In der Gruppe der postfigierten Modifikatoren wurde eine Reihe (*треба, потрібно, прийдеться*) gefunden, deren Grammatikalisierungsquellen den modalen Ausdrücken entsprechen:

- (24) *Професор взяв з полицки Священний Кобзар і відкрив його де треба. – Ось послухай, що заповів нам Пророк, – сказав вчений.* (О. Шелковенко. Збірка, 2010)
- (25) *Цей маленький жвавий підліток, який ніби не був у дуже добрих стосунках зі своїми однокласниками, виявився незамінним у тих випадках, коли треба було <...> передати кому потрібно таємну інформацію.* (Г. Гордасевич. Степан Бандера: людина і міф, 2000)
- (26) *Вона не буде ходити по змінах на роботу і їсти що прийдеться.* (Н. Смик. Недоспівана мелодія..., 2016).

## Bedeutung

In der Sprachwissenschaft folgen viele der Theorie über die zweiteilige Struktur der Pronominalbedeutung<sup>18</sup>. Diese besagt erstens, dass es eigentlich eine pronominale Bedeutungskomponente ist, die die logischen Untergruppen bestimmt. Zweitens haben Pronomen eine abstrakte Bedeutungskomponente (ontologische Kategorie), wie Belebtheit, Genus usw. Die Analyse der ZIP in slavischen Sprachen<sup>19</sup> führt mich aber zu der Hypothese, dass für eine Beschreibung der Semantik von ZIP drei Ebenen zu

<sup>18</sup> Vgl. S. Krylov, E. Padučeva, *Mestoimenie* [v:] *Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*, pod red. V. Ārcevoj, Moskva 2002, s. 294.

<sup>19</sup> R. Fisun, *Ob ispol'zovanii semantičeskogo kartirovaniâ v opisanii mestoimennogo komponenta značeniâ russkikh sostavnyh mestoimenij* [v:] *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11, bd. 2, 2016a, s. 148-158; Idem, *Semantische Besonderheiten zusammengesetzter Pronomen im Russischen, Ukrainischen und Polnischen*, Unveröffentlichte Masterarbeit, Regensburg 2016b.

unterscheiden sind: i) die ontologische Kategorie (ausgedrückt durch die \*kWurzel), ii) die eigentlichen indefiniten Funktionen (ausgedrückt durch den Modifikator) sowie iii) weitere nichtpronominale Funktionen. Diese sind im Beispiel (27) aus dem Parallelkorpus Parasol zu erkennen: *казна-що* hat die deutsche Entsprechung *solchen Blödsinn*, was auf eine sog. „expressive“ Bedeutung hindeutet:

(27) UK – *Ти будеш надалі варнякати казна-що?*

DE „*Wirst du wieder solchen Blödsinn quatschen?*“

In diesem Artikelabschnitt werde ich die zweite Bedeutungskomponente – die eigentliche pronominale Bedeutung – der ZIP illustrieren.

**6.1. Die eigentliche pronominale Bedeutungskomponente.** Padučeva<sup>20</sup> unterscheidet fünf semantische Haupttypen resp. semantische Hauptfunktionen der Indefinitpronomen<sup>21</sup>. Alle diese Funktionen können auch die ZIP erfüllen.

1. Schwach bestimmte Pronomen sind durch einen solchen Referenztyp charakterisiert, bei dem der Referent für den Sprecher bekannt und für den Hörer unbekannt ist. Ein typischer Repräsentant dieser Gruppe ist die Reihe um *де-* (*дехто*). In diesen Kontexten sind solche ZIP wie die Reihen um *лихий зна* (28) und *багато* (29) möglich.

(28) – *Замість вигадувати лихий зна що, ви краще вилізли б зі своєї шарлуці та пішли подивитися у монастир, чому це нас так довго десь біля огорожі тримають.* (Б. Лепкий. Мотря, 1926)

(29) – *Звідки ви знаєте? – Багато що про вас знаю.* (О. Гончар. Берег любові, 1976)

2. Die zweite Gruppe bilden konkret-referierende unbestimmte Pronomen, bei denen zwar die Präsumtion der Existenz herrscht, der Referent

<sup>20</sup> E. Padučeva, *Snâtaâ utverditel'nost' i neveridiktal'nost' (na primere russkih mestoimenij otricatel'noj polârnosti)* [v:] *Russian Linguistics*, 2 (39), 2015, s. 129-162; Idem, *Russkie mestoimeniâ svobodnogo vybora* [v:] *Russian Linguistics*, 3 (42), 2018, s. 291-319.

<sup>21</sup> Als sechster Typ unterscheidet Padučeva auch die Negativpronomen. Da mit Negativpronomen eine ganze Reihe von komplizierten Fragen verbunden ist, die im Rahmen dieses Artikels leider nicht betrachtet werden können, schließe ich diesen Typ aus.

aber für die beiden Kommunikanten unbekannt bleibt. Solche Funktion kann beispielsweise die Reihe um *невідомо* (30) erfüllen:

- (30) *Пильне око помічало поміж буреломів вузьке, покручене павутиння стежок, протоптаних невідомо ким і коли.* (В. Рутківський. Джури-характерники, 2010)

3. Nach Padučeva<sup>22</sup> bezeichnen die nicht-referierenden Pronomen (*non-specific indefinite, NSI*) keine individualisierten Objekte. NSI gehören zu den sogenannten existentialen NP, die nichtindividualisierte Objekte oder Mengen bezeichnen, die nicht dargestellt sind, weil diese Objekte oder Mengen aus ihren Klassen nicht gewählt worden sind. Solche NP bezeichnen Teilnehmer, die auf eine bestimmte Menge gleichartiger Vorgänge aufgeteilt sind, in den Kontexten des Konditionals (31), der Frage und des Vergleichsmaßstabs verwendet werden, oder es ermöglichen, über Objekte mit bestimmten Eigenschaften zu reden, ohne diese Objekte zu benennen<sup>23</sup>, wie im Beispiel (32) (=10).

- (31) *<...> навіть якщо мало хто із знайомих може дозволити собі подібне.* (О. Левченко. Чужий світ, 1992)

- (32) *Ізраїльський досвід <...> може багато чого наснавчити.* (І. Лосев. Як вони виборювали свою країну і мову..., 2009)

4. Negative Polaritätselemente (*negative polarity items, NPI*) sind solche sprachlichen Elemente, die von spezifischen Kontexten lizensiert werden können. Vor allem gehören zu diesen Kontexten die direkte und indirekte Negation. Diese Elemente weisen aber selbst keine negative Semantik auf. In der Sprachwissenschaft herrscht kein Konsens bezüglich einer Liste der weiteren Kontexte, die NPI lizensieren. Im Ukrainischen können beispielsweise die Reihen um *будь* und *небудь* in verschiedenen Kontexten der indirekten Negation lizensiert werden, demzufolge sollen diese Reihen als Beispiele der NPI betrachtet werden: In (33) wird die Negation durch die Präposition *без* impliziert, und in (34) wird sie durch das Prädikat ausgedrückt.

<sup>22</sup> Idem, *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s dejstvitel'nost'ju*, Moskva 1985, s. 94.

<sup>23</sup> *Ibidem*, s. 94.

- (33) *Двері на вихід відчинилися <...> без будь чийої допомоги.* (Л. Дереш. КУЛЬТ, 2002)
- (34) *Практично на всій території України в сільській місцевості тоді вже не існувало скільки-небудь великих запасів продовольства.* (О. Волков, Є. Лавренюк. Трагедія голоду 1933 року, 1996–2010)]

5. Haspelmath<sup>24</sup> folgend begründet Padučeva<sup>25</sup> eine Abgrenzung von speziellen Pronomen der freien Wahl (*free-choice*) innerhalb der Gruppe der Indefinitpronomen. Solche Pronomen verweisen auf eine Gruppe von Objekten, wobei der Hörer eines aus dieser Gruppe auswählen muss. Zu solchen *Free-choice*-Pronomen gehört im Ukrainischen die zusammengesetzte Reihe um *завгодно*:

- (35) *Отже, купуйте рушницю якої завгодно фабрики: для вас вона буде найкраща, і з таким боем, якого ніде не бачили і не чули.* (О. Вишня. Ружжо, 1945–1956)

## Fazit

In diesem Artikel wurde die Gruppe der weniger grammatikalisierten und in puncto Kodifizierung marginal stehenden Indefinitpronomen der ukrainischen Sprache definiert. Strukturell weisen die ZIP keine wesentlichen Unterschiede zu den „traditionellen“ Indefinitpronomen auf. Da es aber um einen laufenden, dynamischen Prozess der Grammatikalisierung geht, ist für die Beschreibung dieser Gruppe der Begriff *Skala basal*: Die ZIP sind keine klar begrenzte Wortgruppe, sondern sie sollten eher als eine Kategorie konzipiert werden, die von verschiedenen Skalen geprägt wird: pronominal / nichtpronominal, Wortform / Kollokation, standardsprachlich / umgangssprachlich. Es wurde auch eine Skala in der orthografischen Hinsicht erwähnt (*казнащо* / *казна-що* / *казна що*).

<sup>24</sup> M. Haspelmath, *Op. cit.*, s. 90-92.

<sup>25</sup> E. Padučeva, *Russkie mestoimeniâ svobodnogo vybora* [v:] *Russian Linguistics*, 3 (42), 2018, s. 291-319.

Im Artikel wird auch eine korpuslinguistische Methode vorgeschlagen, die eine systematische Erfassung der Einheiten dieser Gruppe ermöglicht und das Ergebnis einer solchen Analyse dargestellt.

## Literatur

- Fisun R., *Semantische Besonderheiten zusammengesetzter Pronomen im Russischen, Ukrainischen und Polnischen*, Unveröffentlichte Masterarbeit, Regensburg 2016b.
- Bondareva G., *Sostavnye mestoimeniâ v russkom âzyke: dis.....kand. filol. nauk*, Voronež 2010.
- Bulahovs 'kij L., *Kurs sučasnoï ukraïns'koï literaturnoï movi: Vstup. Leksika. Fonetika. Morfoloġiâ. Nagolos*, Kiïv 1951.
- Bilodid Ī., *Sučasna ukraïns'ka literaturna mova*, Kiïv 1969.
- Dolenko M., Dacûk Ī., Kvašuk A., *Sučasna ukraïns'ka mova*, Kiïv 1974.
- Dudko Ī., *Neoznačeni zajmenniki v ukraïns'kij movi: istoriâ ta sučasnij stan* [v:] *Naukovij časops NPU imeni M. P. Dragomanova*, nr 6, 2010, s. 104-111.
- Dudko Ī., *Zajmennikove viražennâ kategorii označenessi-neoznačenessi v ukraïns'kij movi*, Kiïv 2011.
- Dzdznelivs 'kij J., *Pronominalizaciâ v ukraïns'kij movi* [v:] *Ukr. mova v šk.*, nr 1, 1955, s. 14-20.
- Ermakova O., *Sostavnye mestoimeniâ v russkom âzyke* [v:] *Slovar'. Grammatika. Tekst*, Moskva 1996, s. 195-205.
- Fisun R., *Ob ispol'zovanii semantičeskogo kartirovaniâ v opisanii mestoimennogo komponenta značeniâ russkikh sostavnykh mestoimenij* [v:] *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11, bd. 2, 2016a, s. 148-158.
- Haspelmath M., *Indefinite pronouns*, Oxford 1997.
- Isačenko A., *O sintaksičeskoj prirode mestoimenij* [v:] *Problemy sovremennoj filologii*, Moskva 1965, s. 159-166.
- Krylov S., Padučeva E., *Mestoimienie* [v:] *Lingvističeskij ênciklopedičeskij slovar'*, pod red. V. Ârcevoj, Moskva 2002, s. 294-295.
- Mel'čuk I., *Kurs obšej morfoloġii*, bd. 1, Moskva, Wien 1997.
- Padučeva E., *Vyskazyvanie i ego sootnesennost' s dejstvitel'nost' ũ*, Moskva 1985.
- Padučeva E., *Implicitnoe otricanie i mestoimeniâ s otricatel'noj polârizaciej* [v:] *Voprosy âzykoznaniiâ*, 1, 2011, s. 3-18.
- Padučeva E., *Snâtaâ utverditel'nost' i neveridikal'nost' (na primere russkikh mestoimenij otricatel'noj polârnosti)* [v:] *Russian Linguistics*, 2 (39), 2015, s. 129-162.

- Padučeva E., *Russkie mestoimeniâ svobodnogo vybora* [v:] *Russian Linguistics*, 3 (42), 2018, s. 291-319.
- Samijlenko S., *Narisi z istoričnoi morfologii ukraïns'koï movi*, Kiïv 1970.
- Sokolova S., *Dinamičeskie processy v sisteme mestoimennyh slov sovremennogo russkogo âzyka*: dis.....kand. filol. nauk, Moskva 2007.
- Testelec Â., Bylinina E., *O nekotoryh konstrukciâh so značeniem neopredeflenykh mestoimennij v russkom âzyke: amal'gamy i kvazirelâtivy. Doklad k seminaru „Teoretičeskaâ semantika” IPPI RAN, 15.04.2005*, 2005.
- Žovtobrûh M., Voloh O., Samijlenko S., Slin'ko Ĭ., *Ĭstorična gramatika ukraïns'koï movi*, Kiïv 1980.

## Неозначені складені займенники в українській мові

### Резюме

Стаття присвячена дослідженню групи не повністю граматикалізованих неозначених займенників, а саме, складених неозначених займенників (СНЗ), яким в граматичних довідниках і наукових роботах про неозначеність приділяється мало уваги. На українських прикладах розглядаються формальна і семантична структура цих елементів, джерела їхньої граматикалізації та питання розмежування цієї групи займенників. Крім того, автор пропонує корпусно-лінгвістичний метод, який уможливорює систематичне виявлення індикаторів неозначеності, і наводить результати такого аналізу.

**Ключові слова:** семантика, займенник, складені займенники, неозначені займенники, неозначеність.

## Indefinite compound pronouns in Ukrainian

### Summary

The article focuses on a group of not fully grammaticalized indefinite pronouns – the compound indefinite pronouns (ICPs). These ICPs enjoy little attention in grammar handbooks and research papers on indefiniteness. Based on the Ukrainian material, the formal and semantic structure of these items are examined as well as the source constructions for their grammaticalization and the problem of demarcation of the group. In addition, the corpus-linguistic method, which makes

possible a systematic detection of indefiniteness markers, is proposed along with the results of such an analysis.

**Key words:** semantics, pronoun, compound pronouns, indefinite pronouns, indefiniteness

**Fisun Roman** – M.A., wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Slavische Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität München, Doktorand an der Universität Regensburg, [fisun.roman@gmail.com](mailto:fisun.roman@gmail.com)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3074-5172>

**Фісун Роман** – М.А., науковий співробітник Інституту слов'янської філології Університету Людвіґа-Максиміліана, м. Мюнхен; докторант Університету Регенсбург, [fisun.roman@gmail.com](mailto:fisun.roman@gmail.com)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3074-5172>